

Fifth Sunday of Lent  
Mother Mary of Egypt; Tone 1

*On the Beatitudes, Tone 1*

8. Through food did the enemy lead Adam forth from paradise; but by the Cross hath Christ led back to it the thief who cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

7. With Adam and the thief I worship Thy sufferings and glorify Thy resurrection; and I cry out with a splendid voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom!

6. O Sinless One, of Thine own will Thou wast crucified. and placed in the tomb; yet Thou didst arise as God, raising up with Thyself Adam who crieth out: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

5. Raising up the temple of Thy body by Thy resurrection on the third day, O Christ God, Thou didst raise up Adam and his descendants, who cry: Remember us when Thou comest in Thy kingdom!

Бл҃жѣнна, гласъ ѿ:

8. Снѣдїю нзведе нз раѣ врагъ  
адѣма: кр҃тѡмъ же разбоѣнника введе  
хр҃тѡсъ вѡнь, помани ма, зовѣща,  
ѣгда прїидеши во цр҃твѣи твоѡмъ.

7. Покланяюса стр҃тѡмъ твоимъ,  
славословлю н воскр҃сѣнїе со адѣмомъ  
н разбоѣнникомъ, со гласомъ  
свѣтлымъ вопїю ти: помани ма  
гд҃и, ѣгда прїидеши во цр҃твѣи  
твоѡмъ.

6. Распѣла еси безгрѣшне, н во  
грѡбѣ положила еси волею: но  
воскр҃ла еси ѿкѡ бг҃ъ,  
создвѣгнѣвый себѣ адѣма,  
помани ма, зовѣща, ѣгда прїидеши  
во цр҃твѣи твоѡмъ.

5. Храмы твоѡ тѣлесныи  
трнднѣвнымъ воскр҃сѣвый  
погребѣнїемъ, со адѣмомъ, н нже ѡ  
адѣма, воскр҃сла еси хр҃тѣ бже:  
помани насъ зовѣщихъ, ѣгда  
прїидеши во цр҃твѣи твоѡмъ.

4. Very early, the myrrh-bearing women arrived, weeping, at Thy tomb, O Christ God; and they found an angel sitting there, clad in white garments, who said: What seek ye? Christ is risen! Lament no longer!

3. When Thine apostles went to the mountain whither Thou hadst commanded them to go, and saw Thee, O Savior, they worshipped Thee; and Thou didst send them unto the nations, to teach and baptize them.

2. Let us worship the Father, let us glorify the Son, and together let us hymn the all-holy Spirit, crying out and saying: O most holy Trinity, save us all!

1. Thy people bring Thy Mother before Thee to make supplication, O Christ. Through her entreaties grant us Thy compassions, O Good One, that we may glorify Thee Who hast shone forth upon us from the tomb.

4. Μύρονώσενцы πρίνδόσῃ πλάχῳ, ἡα γρόβῳ τῷ ἡρίτῃ ἐβῆε, εἰλωὼ ράνῳ: ἡ ἐκ ἐβῆλυχῳ ρήζαχῳ ὠβρῑτόσῃ ἄγγῆλα ἐδάσῃ, χῑτό ἡψεῑτε; ζοβδῑσα. βοικῑρε χῑτόεζ, ἡε ρυδάῑτε πρόχῃε.

3. Ἰπῆλῃ τῷ ἡῑ ἡα γόρῳ, ἄμοже ποβελῑλῳ εῑ ἡῑ, πῑσῑέδῑσε εῑσε, ἡ τῑ ἐβῑδέβῑσε ποκλονῑσῑαεῑ ἡῑже ἡ ποεῑῑλῳ εῑ ἡο ἡζῑῑκῑ οῑχῑῑτῑ ἡ κῑεστῑῑτῑ ἄ.

2. Οῑψῳ ποκλονῑμεῑ, ἡ εῑῑα εῑα-βοεῑόβῑμῳ ἡ πῑεῑῑῑῑ ἄῑῑ ἐκδῑπῑε βοεποῑῑμῳ, ζοβδῑσε ἡ γῑῑῑόῑῑε: ἐεεῑῑῑῑ τῑῑε, εῑῑῑ ἐεῑῑχῳ ἡῑεζ.

1. Μῑῑῑ τῷ ἡῑ ἡῑεβόδῑτῑ τῑ ἐκ μῑῑτῑε, ῑῑῑῑε τῷ ἡρίτῃ: μολῑεῑῑῑ εῑ ῑεδῑῑῑῑ τῷ ἄῑῑδῑ ἡῑμῳ ἐῑῑῑ, ἄ τῑ ποεῑῑῑῑῑεμῳ, ἡζῑ γρόβῑ ἡῑμῳ βοεεῑῑῑῑῑῑ.

*Resurrectional troparion, Tone 1*

When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens / cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. // Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.

*Troparion, Tone 8*

In thee, O Mother, was preserved unimpaired that which is according to God's image, / for thou hast taken up the Cross and followed Christ. / By thine actions thou hast taught us to despise the flesh, for it passes away, / but to care for the soul, which is a thing immortal; // and so thy spirit, holy Mary, rejoiceth with the angels.

Тропáрь воскресѣннѣй, гласъ ѧ:  
Кáмени запечатанѣ ѿ  
иудееи, / и воиновма стрегущимъ  
пречѣстоѣ тѣло твоѣ, / воскресѣ  
ѣси тридневнѣй спсе, / даруаи  
мирови жизнь. / сегѡ ради силы  
небеса воиѡхъ ти, жнз-  
нодавче: / слава воскресѣнїю твоѣмѣ  
хрѣте: / слава црѣтвїю твоѣмѣ: //  
слава смотрѣнїю твоѣмѣ, едне  
члвчкѡлюбче.

Тропáрь, гласъ ѧ:

Въ тебѣ мти незвѣстнѡ спасѣса  
ѣже по ѡбразѣ: / прїимши бо крѣтѣ,  
поимѣдовала еси хрѣтѣ / и дѣющи  
оучила еси: презираѣти оубѡ плѡть,  
преходѣти бо, / прилѣжати же ѡ  
душѣи вѣщи беземѣртнѣй. // тѣмже и  
со агглы срадѣетса, преподѡбнаа  
марїе, дѡхъ твоѡ.

*Kontakion, Tone 3*

Once thou wast defiled with every impurity, / but today through repentance thou hast become the Bride of Christ. / Desiring the life of the angels, / thou hast cast down the demons with the weapon of the Cross: // therefore, O glorious Mary, thou wast made a bride of the Kingdom.

*Kontakion, Tone 1*

As God, Thou didst arise from the tomb in glory, / and Thou didst raise the world together with Thyself. / And mortal nature praiseth Thee as God, / and death hath vanished. / And Adam dan- ceth, O Master, / and Eve, now freed from fetters, rejoiceth as she crieth out: / Thou art He, O Christ, // that grantest unto all resurrection.

*Prokimenon, Tone 1*

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

*Stichos:* Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Κοντάκιζ, γλῶσζ γ̃:

Βλαδᾶμνι πέρβѣε пренспóлнена  
всᾶческиμνι, / χρίτóβα невѣста днесь  
пока́нїемз ѡвнᾶσα, / ἄγγέλскоε  
жн̄тельство подража́ющн, / дѣмωны  
кр̄п̄тᾶ ὄρδ̄жїемз погублᾶетз. // сег̄ω  
радн цр̄твїѡ невѣста ѡвнᾶσα ε̄сн  
марїе преслᾶбнаᾶ.

Κοντάκιζ, γλῶσζ ᾱ̃:

Воскр̄сᾶз ε̄сн ѡκω ε̄гз н̄з  
грóба во слᾶвѣ, / н̄ мїрз со-  
воскр̄сᾶсᾶз ε̄сн, / н̄ ε̄стество̀ че-  
ловѣческое ѡκω ε̄гᾶ во-  
пѣвлᾶетз тᾶ, / н̄ см̄рть̄ н̄счез̄е̄/  
ᾱ́дᾶмз же лн̄к̄детз вл̄ко, / ε̄ва  
н̄бн̄т̄ε̄ ω̄ о̄ўзз н̄збавлᾶема рад̄-  
етса зов̄щн: / ты̄ ε̄сн, н̄же  
вс̄т̄емз подᾶ // χρίт̄ε̄ воскр̄сᾶн̄їе.

Προκίμενζ, γλῶσζ ᾱ̃:

Бдн, гдн, мл̄ть твоᾶ на нас,  
ѡкоже о̄повᾶхомз на тᾶ.

Стїхз: Рад̄н̄теса пр̄вн̄н̄ ω̄ гд̄ѣ,  
пр̄в̄ымз подобᾶетз похвалᾶ.

*Prokimenon, Tone 4*

Wondrous is God in His saints,  
the God of Israel.

*Heb 9:11-14 (§321 mid)*

*Gal 3:23-29 §(208)*

*Alleluia, Tone 1*

The God that giveth avengement unto me hath subdued peoples under me.

*Stichos:* It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David, and for his seed unto eternity.

*Mark 10:32-45 & Luke 7:36-50*

*Instead of "It is truly meet..."*

All creation—the assembly of angels and the race of man—/ rejoiceth in thee, O thou who art full of grace,/ O sacred temple and noetical paradise,/ boast of virgins,/ from whom God, Who existeth from before time,/ was incarnate and became a child;/ for He made thy body a throne,/ and thy womb He made more spacious than the heavens./ All crea-

Прокіменъ, гласъ д̑:

Днѣвнъ бгъ во стѣхъ своѣхъ, бгъ  
и҃левъ.

Ипостолъ ко євреѣмъ, зачало  
тѣка ѿ полъ. И прѣвныѧ, кз  
галатѡмъ, зачало ѿн.

Илнлѣѡ, гласъ д̑:

Бгъ даѡн ѡмщєніе мнѣ, и поко-  
рѣвыи люди подъ мѧ.

Стѣхъ: Величѡн єісєніѧ царєва, и  
творѡн млѣть хрїстѡвоємѡ дѣдѡ, и  
сѣмєни єгѡ до вѣка.

Єѡлїе ѿ мѡрка, мѡ. И ѿ лѡкн, лг.

Вмѣсто Достѡнно єсть:

Ѡ тебѣ раждаетсѧ,/ єлгодѣтнаѧ,  
всѧкаѧ твѡрь,/ ѡггльскїи собѡръ и  
человѣчєскїи рѡдъ,/ ѡсщєнный  
храме,/ и раѡ словєennyи,/ дѣвствен-  
наѧ похвалѡ,/ и зъ неѡже бгъ во плѡ-  
тнєсѧ,/ и млнєцъ бѣсѣтъ,/ прѣжде  
вѣкз сыи бгъ нашъ:/ ложєснѧ во  
твоѡ прѣтолъ сотворнѧ,/ и чрєво  
твоѡе прѡстрѡннѣе нѣєз содѣла./ Ѡ

tion rejoiceth in thee, // O thou  
who art full of grace. Glory to  
thee!

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heav-  
ens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance  
shall the righteous be; he shall not  
be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

ТРЕБѢ РАДУЕТСЯ, // БЛГОДАТНАА,  
ВСАКАА ТВАРЬ, СЛВА ТРЕБѢ.

Причастенъ:

Хвалите гдѧ изъ нбсз, хвалите єго  
въ вѣшнихъ.

Въ пѧмать вѣчною бдетъ  
прѣвникъ, ѿ слуха слѧ не оубоитсѧ.  
Ѳлלהѳיא, Ѳлלהѳיא, Ѳлלהѳיא.